

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Actes législatifs.**

**Gesetz**

**L O I**

über den höheren u. mittleren Unterricht,  
vom 23. Juli 1848, Nr. 1.

*sur l'Enseignement supérieur et moyen,*  
du 23 juillet 1848, n° 1.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau  
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,  
haben;

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi  
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANIE-NASSAU, GRAND-  
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Nach Anhörung des Gutachtens der Landstände  
des Großherzogthums,

Les États du Grand-Duché entendus dans leur  
avis;

Verordnet und verordnen;

Avons ordonné et ordonnons:

**Titel I.**

**TITRE I<sup>er</sup>.**

Von dem höheren und mittleren Unter-  
richt im Allgemeinen.

*De l'Enseignement supérieur et moyen*  
*en général.*

**Art. 1.**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Es soll in den öffentlichen Lehranstalten des  
Staates gegeben werden:

Il est donné dans les établissements publics de  
l'Etat:

1. ein höherer Kursus zur Vorbereitung junger  
Leute für den Grad eines Candidaten der  
Natur- und der mathematischen Wissenschaften.

1° Un cours supérieur, pour préparer les jeunes  
gens à recevoir le grade de candidat en sciences  
physiques et mathématiques;

2. ein höherer Cursus für den Grad eines Candidaten der Philosophie und der schönen Wissenschaften;
3. vollständige Kurse der Humaniores;
4. Kurse über Gewerbkunde.

Art. 2.

Auch können im Lande mittlere und höhere Lehranstalten, welche nicht vom Staate unterhalten werden, errichtet werden. Die Errichtung dieser Anstalten bedarf der Ermächtigung der Städte und Gemeinden, wo sie ihren Sitz haben, und der Genehmigung des Regierungscollégiums.

Dieselben sind unter der Aufsicht der öffentlichen Behörden und stehen daher immer denjenigen Personen offen, welche berufen sind, sie von Seiten der Gemeinde- oder Oberbehörde zu inspizieren.

Art. 3.

Der Privat-Unterricht in den höheren und mittleren Lehrfächern ist frei, kann jedoch von Niemand den vereinigten Kindern von mehr als drei Familien ertheilt werden.

**Titel II.**

**Von den öffentlichen Lehranstalten des Staates.**

Art. 4.

Die öffentlichen Lehranstalten des Staates sind: das Athénäum zu Luxemburg, das Progymnasium zu Diekirch, und die mittlere und Gewerbschule zu Echternach.

Art. 5.

Das Athénäum umfaßt:

I. Kurse für die Candidatur der Philosophie und schönen Wissenschaften, und für die der Natur- und der mathematischen Wissenschaften, deren Lehrgegenstände inden Art 31 und 32 aufgezählt sind.

II. Ein Gymnasium, bestehend aus sechs Classen, in welchem gelehrt werden:

1. Die christkatholische Glaubenslehre;

- 2° Un cours supérieur pour le grade de candidat en philosophie et lettres;

- 3° Des cours complets d'humanité;

- 4° Des cours industriels.

Art. 2.

Il peut en outre être créé dans le pays des établissements d'instruction moyenne et supérieure non subventionnés par l'Etat. La création de ces établissements doit être autorisée par les administrations des villes et communes où ils ont leur siège, et être approuvée par le Conseil de Gouvernement.

Ces établissements sont placés sous la surveillance des autorités publiques, et sont en conséquence toujours ouverts aux personnes qui ont mission de les inspecter de la part de l'autorité communale ou supérieure.

Art. 3.

L'enseignement privé des branches d'instruction supérieure et moyenne est libre, mais personne ne peut les enseigner à des enfants réunis de plus de trois familles.

**TITRE II.**

**Des Établissements publics de l'Etat.**

Art. 4.

Les établissements publics de l'Etat sont l'Athénée de Luxembourg, le Progymnase de Diekirch, l'Ecole moyenne et industrielle d'Echternach.

Art. 5.

L'Athénée comprend:

I° des cours pour la candidature en philosophie et lettres et pour celle en sciences physiques et mathématiques, dont les matières sont énumérées aux articles 31 et 32.

II° Un gymnase formé de six classes, dans lesquelles on enseigne

- 1° la doctrine chrétienne catholique;

2. die griechische und die lateinische Sprache und Literatur;
3. die deutsche und die französische Sprache und Literatur;
4. Die Mathematik, nämlich:  
Arithmetik,  
Anfangsgründe der Algebra und  
Geometrie und Trigonometrie;
5. Geschichte und Geographie;
6. Chemie;
7. die Anfangsgründe der Naturgeschichte;
8. Physik;
9. Freie Hand und Linearzeichnung;
10. Schönschreiben;
11. Gesang;
12. Turnkunst.

Außerdem besteht im Athenäum ein Vorbereitungskursus von einem Jahre.

III. Eine Gewerbschule für junge Leute, welche sich den Künsten, den Gewerben und dem Handel widmen. Dasselbst werden gelehrt:

1. Die christkatholische Glaubenslehre;
2. die deutsche und die französische Sprache und Literatur;
3. die englische Sprache;
4. die Arithmetik;
5. die Anfangsgründe der Algebra;
6. Geometrie und Trigonometrie;
7. Analytische Geometrie;
8. Beschreibende Geometrie mit Anwendung auf die Linienperspective, auf Steinschnitte und Bauweise;
9. Aufnahme von Plänen;
10. Statik;

- 2° Les langues et littératures grecques et latines;
- 3° les langues et littératures allemandes et françaises;
- 4° les mathématiques, savoir:  
l'arithmétique,  
l'algèbre élémentaire,  
la géométrie et la trigonométrie;
- 5° l'histoire et la géographie;
- 6° la chimie;
- 7° les éléments d'histoire naturelle;
- 8° la physique;
- 9° le dessin figuratif et linéaire;
- 10° la calligraphie;
- 11° la musique vocale;
- 12° la gymnastique.

Il y a en sus à l'Athénée un cours préparatoire d'une année.

III° Une école industrielle ouverte aux jeunes gens qui se destinent aux arts, à l'industrie et au commerce. On y enseigne:

- 1° la doctrine chrétienne catholique;
- 2° les langues et littératures allemandes et françaises;
- 3° la langue anglaise;
- 4° l'arithmétique;
- 5° l'algèbre élémentaire;
- 6° la géométrie et la trigonométrie;
7. la géométrie analytique;
- 8° la géométrie descriptive avec ses applications à la perspective linéaire, à la coupe des pierres et au tracé des charpentes;
- 9° La levée des plans;
- 10° la statique;

11. Angewandte Mechanik;
12. Geschichte und Geographie;
13. Ethnographische Geschichte und Geographie;
14. Mathematische Geographie;
15. Naturgeschichte;
16. Physik mit ihrer Anwendung auf die Gewerbe;
17. Chemie, allgemeine, und mit Anwendung auf Gewerbe und Ackerbau;
18. Schönschreiben;
19. Buchführung;
20. Freie Hand- und Linearzeichnung;
21. Gesang;
22. Turnkunst.

Art. 6.

Das Progymnasium von Diekirch umfaßt die Gegenstände, welche in den vier untern Classen des Gymnasiums von Luxemburg und im vorbereitenden Cursus gelehrt werden.

Der Unterricht ist so viel als möglich derselbe in beiden Anstalten.

Art. 7.

In der mittleren und Gewerbschule zu Echternach werden folgende Gegenstände gelehrt:

1. Die christlich-katholische Glaubenslehre;
2. Grammatik und Styl der deutschen und französischen Sprache;
3. Die mathematischen Anfangsgründe, nämlich: ein vollständiger arithmetischer Cursus und die Anfangsgründe der Geometrie und der Algebra;
4. Geschichte und Geographie;
5. Elementar-begriffe von Physik, Chemie und Naturgeschichte;
6. Buchführung;

- 11° la mécanique appliquée;
- 12° l'histoire et la géographie;
- 13° l'histoire et la géographie ethnographique;
- 14° la géographie physique;
- 15° l'histoire naturelle;
- 16° la physique avec ses applications à l'industrie;
- 17° la chimie générale et appliquée à l'industrie et à l'agriculture;
- 18° la calligraphie;
- 19° la tenue des livres;
- 20° le dessin figuratif et linéaire;
- 21° la musique vocale;
- 22° la gymnastique.

Art. 6.

Le Progymnase de Diekirch comprend les matières enseignées dans les quatre classes inférieures du gymnase de Luxembourg et dans le cours préparatoire.

L'enseignement est pour autant que possible, le même dans les deux établissements.

Art. 7.

Dans l'école moyenne et industrielle d'Echternach sont enseignées les matières suivantes:

- 1° la doctrine chrétienne catholique;
- 2° la grammaire et la rédaction allemande et française;
- 3° les mathématiques élémentaires, savoir: un cours complet d'arithmétique et les éléments de la géométrie et de l'algèbre;
- 4° l'histoire et la géographie;
- 5° des notions élémentaires de physique, de chimie et d'histoire naturelle;
- 6° la tenue des livres;

- 7. Zeichnen;
- 8. Schönschreiben;
- 9. Turnkunst;
- 10. Die alten Sprachen.—Unverbindliche Kurse.

Art. 8.

Jede der vorbezeichneten Anstalten ist unter die unmittelbare Aufsicht eines Directors gestellt, welchem zugleich ein Zweig des Unterrichtes obliegt.

Art. 9.

Die Directoren und die Professoren werden von Uns ernannt.

Wir bestimmen ihre Anzahl und setzen ihren Gehalt fest.

Die Professoren für die christliche Religion werden auf Präsentation des Vorstandes der Geistlichkeit ernannt.

Art. 10.

Die Directoren und die Professoren haben die Eigenschaft von öffentlichen Beamten.

Als solche leisten sie in die Hände des Gouverneurs den Eid, dem König Großherzog getreu, und den Befehlen des Staates gehorsam zu sein.

Die Professoren, welche die alten Sprachen, die Philosophie und die höhern Wissenschaften lehren, müssen graduirt sein, wodurch jedoch der erworbenen Stellung der jetzt im Amte befindlichen Professoren kein Eintrag geschehen soll.

Die zur Erlangung eines Lehrstuhles in diesen Fächern erforderlichen Grade werden von Uns festgesetzt.

Wir behalten Uns jedesfalls vor, besondere Dispense in diesem Punkte Männern von hohem Verdienste zu ertheilen.

Art. 11.

Den genannten Anstalten sind Repetitoren

- 7° le dessin;
- 8° la calligraphie;
- 9° la gymnastique;
- 10° les langues anciennes.— Cours facultatifs.

Art. 8.

Chacun des établissements prédésignés est placé sous la surveillance immédiate d'un directeur, qui est en même temps chargé d'une branche d'enseignement.

Art. 9.

Les Directeurs et les professeurs sont nommés par Nous.

Nous déterminons leur nombre et fixons leur traitement.

Les professeurs de la doctrine chrétienne catholique sont nommés sur la présentation du chef du clergé.

Art. 10.

Les directeurs et les professeurs ont la qualité de fonctionnaires publics.

Comme tels ils prêtent serment de fidélité au Roi Grand-Duc, et d'obéissance aux lois de l'Etat, entre les mains du Gouverneur.

Les professeurs chargés d'enseigner les langues anciennes, la philosophie et les sciences, doivent être gradués, sans préjudice aux positions acquises des professeurs actuellement en fonctions.

Les grades nécessaires pour l'obtention de chaires dans ces matières sont fixés par Nous.

Nous Nous réservons toutefois d'accorder des dispenses spéciales de ce chef à des hommes d'un mérite supérieur.

Art. 11.

Des répétiteurs chargés de surveiller les heures

beigegeben, welche in den Studirstunden die Aufsicht zu führen, und in Verhinderungsfällen die Professoren zu ersetzen haben.

Sie werden von Uns ernannt, auch werden ihre Gehälter von Uns festgesetzt.

Art. 12.

Die Schüler zahlen jährliche Schulgebühren, unter dem Namen Minerval bekannt.

Diese Gebühren werden von Uns festgesetzt, und können für das Athenäum 40 Gld., und für das Progymnasium und die mittlere und Gewerbschule 30 Gld. jährlich nicht übersteigen.

Die Hälfte dieser Summe wird unter die Professoren vertheilt und die andere Hälfte ist für die inneren Ausgaben jeder Anstalt bestimmt.

Art. 13.

Die Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach stellen zur Verfügung des Staates geeignete Gebäude, sowie das Mobiliar und die in ihrem Besitze befindlichen Sammlungen, für die daselbst gebildeten Anstalten. Der Unterhalt dieser Gebäude und Gegenstände geschieht künftig auf Kosten des Staates.

Art. 14.

Jede Stadt liefert jährlich in die Cassen des Staates ein Viertel der Gesamtausgaben der Anstalt, welche sich in ihr befindet, nach Abzug derjenigen Ausgaben, welche nach Art. 12 durch den Betrag des Minervals gedeckt werden.

Das Regierungs-Collegium setzt zu diesem Zwecke die jährliche Rechnung jeder Anstalt fest.

Art. 15.

Die Regierung liefert eintretenden Falles Studienstipendien und jährliche Subsidien für Preisaustheilungen und zum Ankauf von Büchern, Instrumenten und anderer zum Unterrichte nützlicher Gegenständen.

d'études et de suppléer, en cas d'empêchement, les professeurs, sont attachés à ces établissements.

Ils sont nommés par Nous; leur nombre et leurs traitements sont également fixés par Nous.

Art. 12.

Les élèves paient des rétributions annuelles connues sous le nom de minerval.

Ces rétributions sont fixées par Nous; elles ne peuvent excéder par an, pour l'Athénée, fl. 40, pour le progymnase et l'école industrielle et moyenne, fl. 30.

La moitié de cette somme est répartie entre les professeurs, et l'autre moitié est affectée aux dépenses du service intérieur de chaque établissement.

Art. 13.

Les villes de Luxembourg, de Diekirch et d'Echternach mettent à la disposition de l'Etat des bâtiments convenables ainsi que le mobilier et les collections qu'elles possèdent, pour les établissements qui y sont créés; ces bâtiments et ces objets sont à l'avenir entretenus par les soins du Gouvernement.

Art. 14.

Chaque ville verse annuellement dans les caisses de l'Etat un quart des dépenses totales de l'établissement dont elle est le siège, déduction faite des dépenses qui sont couvertes par le produit du minerval, en vertu de l'art. 12.

Le Conseil de Gouvernement arrête à cet effet le compte annuel de chaque établissement.

Art. 15.

Le Gouvernement fournit, s'il y a lieu, des bourses d'études et des subsides annuels pour distribution de prix et pour acquisition de livres, d'instrument et d'autres objets utiles à l'enseignement.

Art. 16.

So weit als möglich sollen mit den drei Anstalten Pensionate verbunden werden.

Art. 17.

Die Aufsicht über diese Anstalten geschieht durch Commissionen von Curatoren, welche für das Athenäum aus fünf, und für das Progymnasium und die mittlere und Gewerbschule aus drei Mitgliedern bestehen.

Die Mitglieder dieser Commissionen werden von Uns ernannt.

Dieselben erneuern sich alle fünf Jahre, wobei die nemlichen Personen von Neuem ernannt werden können.

Die Commissionen legen dem Regierungs-Collegium Rechenschaft von dem Zustande der ihrer Aufsicht anvertrauten Anstalten ab, sowohl was die Verwaltung als auch den Unterricht betrifft.

Art. 18.

Von Uns genehmigte Reglements bestimmen den in jeder dieser Anstalten zu befolgenden Studienplan, die Wahl der Bücher, die Vertheilung der Lehrgegenstände, die Bedingungen der Aufnahme und des Vorrückens der Schüler in den verschiedenen Curfen, die Theilung des Unterrichtes unter die Professoren mit Festsetzung der jeder Classe und für jeden Gegenstand angewiesenen Stunden, die Conferenzen der Professoren, die Instandhaltung der Bibliothek, der wissenschaftlichen Sammlungen und des Materials, endlich die Maßregeln der Verwaltung, der Aufsicht, der Inspection und der Disciplin, namentlich den besondern Wirkungskreis und das Geschäfts-Verfahren der Curatoren.

Was die für den christkatholischen Religionsunterricht bestimmten Bücher betrifft, so werden sie nur aus den vom Vorstande des katholischen Cultus bezeichneten gewählt.

Art. 16.

Il est attaché, pour autant que possible, des pensionnats à ces trois établissements.

Art. 17.

La surveillance sur ces établissements est exercée par des commissions de curateurs, composées, pour l'athénée, de cinq membres, et pour le progymnase et l'école moyenne et industrielle, de trois membres.

Les membres des commissions de curateurs sont nommés par Nous.

Ces commissions sont renouvelées tous les 5 ans; les mêmes membres peuvent être renommés.

Les commissions rendent compte au Conseil de Gouvernement de la situation des instituts confiés à leur surveillance, tant sous le rapport de l'administration que sous celui de l'instruction.

Art. 18.

Des règlements approuvés par Nous déterminent le plan d'étude à suivre dans chacun de ces établissements, arrêtent le choix des livres, la répartition des objets d'enseignement, les conditions d'admissibilité et de promotion des élèves aux divers cours, le partage de l'enseignement entre les professeurs avec la fixation des heures assignées à chaque classe et pour chaque matière, les conférences des professeurs, la conservation des bibliothèques, des collections scientifiques et du matériel, enfin les mesures d'administration, de surveillance, d'inspection et de discipline, notamment les attributions spéciales et le mode de l'exercice des fonctions des curateurs.

Quant aux livres destinés à l'enseignement de la doctrine chrétienne catholique, ils ne sont choisis que parmi ceux désignés par le chef du culte catholique.

**Titel III.**

**Von den Prüfungen und der Verleihung  
der Grade.**

**Art. 19.**

Um in die höheren, wissenschaftlichen und literarischen Curse einzutreten, müssen die Schüler eine Prüfung der Reife bestehen. Die Gegenstände und Formen dieser Prüfung sind in einem besondern von Uns genehmigten Reglement festgesetzt.

Ohne diese Prüfung wird kein Schüler zu weitern Prüfungen zugelassen.

Dieselbe ist verbindlich für diejenigen, welche ihre Studien im Großherzogthum gemacht haben, wie für diejenigen, welche auswärtige Anstalten besucht haben.

Eine Fähigkeitsprüfung ist ebenfalls für diejenigen Schüler eingesetzt, welche ihre Studien in der Gewerbschule gemacht haben. Die Bedingungen dieser Prüfung werden durch das Reglement festgesetzt.

**Art. 20.**

Die Grade in der Rechts- und in der Arzneiwissenschaft, so wie die der Candidatur der Philosophie und der schönen Wissenschaften, und der Natur- und mathematischen Wissenschaften, werden von Prüfungs-Jurys im Lande verliehen.

Die im Auslande erhaltenen academischen Grade geben keinerlei Recht im Großherzogthum; doch behalten Wir Uns vor, in besondern Fällen verdienenden Ausländern die mit dem Doctorgrade verbundenen Vorrechte, so wie den Titel und die Vorrechte eines Doctors solchen Luxemburgern zu verleihen, welche das Doctordiplom auf einer fremden Universität in Facultäten erhalten haben, für welche keine Prüfungs-Jury im Großherzogthum besteht.

**Art. 21.**

Die Grade für die Rechtswissenschaft sind die Candidatur und das Doctorat.

**TITRE III.**

*Des examens et de la collation des grades.*

**Art. 19.**

Pour passer aux cours supérieurs de sciences ou de lettres, les élèves doivent subir un examen de maturité dont les matières et les formes sont déterminées par un règlement spécial, approuvé par Nous,

A défaut de cet examen, tout élève est écarté des examens ultérieurs.

Cet examen est obligatoire pour les élèves qui ont étudié dans le Grand-Duché, comme pour ceux qui ont fréquenté des établissements étrangers.

Un examen de capacité est également institué pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle. Les conditions de cet examen sont déterminées par le règlement.

**Art. 20.**

Les grades en droit et en médecine, et ceux de candidature en philosophie et lettres, et en sciences physiques et mathématiques, sont conférés par des jurys d'examen dans le pays.

Les grades académiques obtenus à l'étranger ne donnent aucun droit dans le Grand-Duché; Nous nous réservons toutefois d'accorder, dans des cas spéciaux, à des étrangers de mérite, les prérogatives attachées au grade de docteur, ainsi que le titre et les prérogatives de docteur, à des Luxembourgeois qui auront obtenu à une université étrangère le diplôme de docteur dans des facultés, pour lesquelles il n'y a pas de jurys d'examen institués dans le Grand-Duché.

**Art. 21.**

Les grades pour le droit sont : la candidature et le doctorat.



Art. 22.

Die Prüfung für die Candidatur des Rechtes begreift: das Naturrecht, die römische Rechtsgeschichte, die römischen Institutionen, die Anfangsgründe des heutigen Civilrechtes und National-Öconomie.

Niemand wird zur Prüfung für die Candidatur des Rechtes zugelassen, wenn er nicht den Candidatengrad in der Philosophie und den schönen Wissenschaften erhalten hat.

Art. 23.

Die Prüfung eines Doctors der Rechte begreift: die Pandecten, die Elemente des kanonischen Rechtes, das heutige Civilrecht, das Criminalrecht, das Handelsrecht, das Verwaltungsrecht, das öffentliche Recht, namentlich das von Deutschland, den Civilprozeß und die gerichtliche Medicin.

Art. 24.

Die Grade für die Arzneiwissenschaft sind die Candidatur der Medicin und das Doctorat der Medicin, das Doctorat der Chirurgie und das der Geburtshülfe.

Art. 25.

Niemand wird zur Prüfung für die Candidatur der Medicin zugelassen, wenn er nicht den Candidatengrad in den Natur- und mathematischen Wissenschaften erhalten hat, und Niemand wird zur Doctorprüfung in diesem Zweige zugelassen, wenn er nicht beweist, daß er wenigstens zwei Jahre lang die innere und äußere Klinik mit Fleiß und Erfolg besucht hat.

Art. 26.

Die Prüfung eines Candidaten der Medicin begreift: die Anatomie und kunstgerechte Zergliederung, die Physiologie, die Hygiene und die Elemente der vergleichenden Anatomie und Physiologie.

Art. 27.

Die Prüfung eines Doctors der Medicin be-

Art. 22.

L'examen pour la candidature en droit comprend: le droit naturel, l'histoire du droit romain, les institutes du droit romain, les éléments du droit civil moderne et l'économie politique.

Nul n'est admis à l'examen de candidat en droit, s'il n'a reçu le titre de candidat en philosophie et lettres.

Art. 23.

L'examen de docteur en droit comprend: les pandectes, les éléments du droit canon, le droit civil moderne, le droit criminel, le droit commercial, le droit administratif, le droit public et notamment le droit public de l'Allemagne, la procédure civile et la médecine légale.

Art. 24.

Les grades pour la médecine sont: la candidature en médecine et le doctorat en médecine, le doctorat en chirurgie et celui en accouchement.

Art. 25.

Nul n'est admis à l'examen de candidat en médecine, s'il n'a reçu le titre de candidat en sciences mathématiques et physiques, et nul n'est admis à subir l'examen de docteur en cette branche, s'il ne prouve qu'il a fréquenté, avec assiduité et succès pendant deux ans au moins, la clinique interne et externe.

Art. 26.

L'examen de candidat en médecine comprend: l'anatomie et les démonstrations anatomiques, la physiologie, l'hygiène et les éléments de l'anatomie et de la physiologie comparées.

Art. 27.

L'examen de docteur en médecine comprend la  
Beilage zur Nr. 57.

greift: Die Pharmaceutik, die Pathologie, die Therapeutik mit ihrer klinischen Anwendung, und die gerichtliche Medicin.

Art. 28.

Die Prüfung eines Doctors der Chirurgie geht auf die äußere Pathologie, die Chirurgie und die chirurgische Anatomie.

Art. 29.

Die Prüfung eines Doctors der Geburtshülfe umfaßt die Theorie der Schwangerschaft und der Geburt, so wie die Ausübung geburtshülflicher Operationen.

Art. 30.

Diese beiden Grade können nur nach dem eines Doctors der Medicin, oder gleichzeitig mit ihm verliehen werden.

Art. 31.

Die Prüfung für die Candidatur in der Philosophie und den schönen Wissenschaften ist verschieden, je nachdem dieser Grad als ein vorbereitender entweder für das Studium des Rechtes, oder für das Doctorat in der Philosophie und den schönen Wissenschaften begehrt wird.

Im erstern Falle begreift sie: Erläuterungen griechischer und lateinischer Schriftsteller, die deutsche und französische Litteratur, die römischen Alterthümer, die Logik, die politische Geschichte, die Geometrie, die Trigonometrie und die Elementarphysik.

Im zweiten Falle begreift sie, außer diesen Gegenständen, die griechischen Alterthümer, die Psychologie, die Moral-Philosophie, und die Elementargeschichte der Philosophie.

Art. 32.

Der Grad eines Candidaten der Natur- und mathematischen Wissenschaften ist vorbereitend entweder für das Studium der Medicin, oder für den Doctorgrad in jenen Wissenschaften.

pharmacologie, la pathologie, la thérapeutique avec leur application clinique et la médecine légale.

Art. 28.

L'examen de docteur en chirurgie porte sur la pathologie externe, la médecine opératoire et l'anatomie chirurgicale.

Art. 29.

L'examen de docteur en accouchement comprend la théorie de la gestation et de l'accouchement et la démonstration des manœuvres des accouchements.

Art. 30.

Ces deux grades ne peuvent être accordés que postérieurement à celui de docteur en médecine, ou simultanément avec lui.

Art. 31.

L'examen pour la candidature en philosophie et lettres diffère, suivant que ce grade est demandé comme préparatoire à l'étude du droit, ou comme préparatoire au doctorat en philosophie et lettres.

Dans le premier cas il comprend: des explications d'auteurs grecs et latins, la littérature française et allemande, les antiquités romaines, la logique, l'histoire politique, la géométrie, la trigonométrie et la physique élémentaire.

Dans le second cas, il comprend en sus de ces matières, les antiquités grecques, la psychologie, la philosophie morale et l'histoire élémentaire de la psychologie.

Art. 32.

Le grade de candidat en sciences physiques et mathématiques est préparatoire, soit à l'étude de la médecine, soit au grade de docteur en sciences.

Im erstern Falle kann man ihn nur nach vorgängiger Prüfung über folgende Gegenstände erhalten: Experimental-Physik, Elemente der organischen und nichtorganischen Chemie, Botanik, Physiologie der Pflanzen, Zoologie und Mineralogie, mathematische und ethnographische Geographie, Grundbegriffe der Algebra und Geometrie, und geradlinige Trigonometrie.

Im zweiten Falle umfaßt die Prüfung außerdem die Einleitung in die höheren mathematischen Wissenschaften, die Differentialrechnung, die Integralrechnung, die beschreibende Geometrie und die Grundbegriffe der Astronomie.

Niemand kann zur Prüfung als Candidat in Natur- und mathematischen Wissenschaften zugelassen werden, wenn er nicht vor der Jury für Philosophie eine vorbereitende Prüfung über folgende Gegenstände bestanden hat: griechische und lateinische Sprache und Litteratur, Logik, Anthropologie, Moral-Philosophie, und die Anfangsgründe der Geschichte der Philosophie.

Art. 33.

Für die Verleihung der Grade, welche im Lande vergeben werden, bestehen Prüfungsjurys, welche zu Luxemburg ihren Sitz haben.

Die Aufzunehmenden zahlen für jede Prüfung zum Candidaten 50 Gld., und für die Doctorprüfung 120 Gld.

Für die verschiedenen Doctorate in der Arzneikunde wird nur eine Gebühr gezahlt.

Diese Summen fließen in die Staatscasse.

Art. 34.

Es bestehen verschiedene Jurys für das Recht, die Medicin, die Philosophie und schönen Wissenschaften, und die Natur- und mathematischen Wissenschaften.

Art. 35.

Die Prüfungsjurys bestehen für jede Facul-

Dans le premier cas, on ne peut l'obtenir qu'après avoir subi un examen sur la physique expérimentale, les éléments de chimie organique et inorganique, la botanique, la physiologie des plantes, la zoologie et la minéralogie, la géographie physique et ethnographique, l'algèbre et la géométrie élémentaires et la trigonométrie rectiligne.

Dans le dernier cas, l'examen comprend en outre l'introduction aux mathématiques supérieures, le calcul différentiel, le calcul intégral, la géométrie descriptive et l'astronomie élémentaire.

Nul n'est admis à l'examen de candidat en sciences, s'il n'a subi devant le jury de philosophie une épreuve préparatoire sur les matières suivantes :

Les langues et littératures grecques et latines, la logique, l'anthropologie, la philosophie morale et l'histoire élémentaire de la philosophie.

Art. 33.

Il y a, pour l'obtention des grades qui se confèrent dans le pays, des jurys d'examen siégeant à Luxembourg.

Les récipiendaires paient, pour chaque examen de candidat, 50 florins, et pour l'examen de docteur 120 florins.

Il n'est payé qu'un droit pour les différents doctorats en médecine.

Ces sommes sont versées dans le trésor de l'Etat.

Art. 34.

Il y a des jurys distincts pour le droit, la médecine, la philosophie et les lettres et les sciences physiques et mathématiques.

Art. 35.

Les jurys d'examen sont composés pour chaque

Art. 37.

tät aus fünf wirklichen Mitgliedern und drei Stellvertretern.

Art. 36.

Die Mitglieder der Jurys werden von Uns ernannt.

Die Jurys werden alle Jahre erneuert, wobei die austretenden Mitglieder wieder ernannt werden können.

Art. 37.

Niemand kann als Mitglied der Jurys an der Prüfung einer Person Theil nehmen, mit welcher er bis einschließlich zum 4. Grade verwandt oder verschwägert ist, bei Strafe der Nichtigkeit der Prüfung.

Art. 38.

Jede Jury ernennt aus sich ihren Vorsitzenden und ihren Secretär. Sie schreitet zur Prüfung nicht eher, als bis sie vollständig ist.

Art. 39.

Die Jurys treten jährlich einmal zusammen, nemlich: für die Rechtswissenschaft in der letzten Hälfte des Monats September; für die andern Fächer im Anfang October.

Dieselben können vom Regierungs-Collegium außerordentlich zusammenberufen werden.

Art. 40.

Die Prüfungen geschehen schriftlich und mündlich.

Die schriftliche Prüfung geht der mündlichen voran. Sie findet zu gleicher Zeit für alle Candidaten Statt, welche über dieselben Gegenstände geprüft werden sollen.

Art. 41.

Jede mündliche Prüfung ist öffentlich, und wird wenigstens drei Tage voraus im Memorial und in einer Zeitung angekündigt.

faculté de cinq membres effectifs et de trois membres suppléants.

Art. 36.

Les membres des jurys sont nommés par Nos.

Les jurys sont renouvelés tous les ans, les membres sortants peuvent être renommés.

Art. 37.

Nul ne peut, en qualité de membre du jury, prendre part à l'examen d'un parent ou allié jusque et y compris le 4<sup>e</sup> degré, à peine de nullité de l'examen.

Art. 38.

Chaque jury nomme dans son sein son président et son secrétaire; le jury ne procède à l'examen que lorsqu'il est au complet.

Art. 39.

Il y a annuellement une session des jurys, savoir: Pour le droit, dans la dernière quinzaine de septembre, pour les autres examens, au commencement d'octobre.

Les jurys peuvent être convoqués extraordinairement par le Conseil de Gouvernement.

Art. 40.

Les examens se font par écrit et oralement.

L'examen par écrit précède l'examen oral. Il a lieu à la fois entre tous les récipiendaires qui doivent être examinés sur les mêmes matières.

Art. 41.

Tout examen oral est public; il est annoncé trois jours au moins d'avance dans le Memorial et dans un journal.

Art. 42.

Nach jeder mündlichen Prüfung berathschlagt die Jury über die Zulassung und den Rang des Candidaten. Über das Ergebnis der Berathung wird ein Protokoll aufgenommen. Dieses Protokoll spricht die Würdigung der schriftlichen und der mündlichen Prüfung aus, und wird sofort vorgelesen.

Art. 43.

Ein von Uns genehmigtes Reglement setzt fest, in welcher Weise die Jurys im Uebrigen verfahren, und schreibt die Form der Diplome und den Tarif der den Mitgliedern der Jurys aus der Staatscasse zu zahlenden Honorare vor.

Dieses Reglement bestimmt auch die verhältnismäßige Wichtigkeit der Prüfungsgegenstände Behufs der Feststellung des Ergebnisses jeder Prüfung.

Art. 44.

Niemand kann zur Candidaten-Prüfung zugelassen werden vor Ablauf eines Jahres nach der Maturitätsprüfung; Niemand wird zur Doctorprüfung angenommen vor Ablauf eines Jahres nachdem er den Candidatengrad in derselben Facultät erhalten hat.

Art. 45.

Jeder Schüler oder Candidat, welcher sich zu einer Prüfung meldet, muß durch ein Zeugniß, oder auf sonstige von der Jury zu beurtheilende, genügende Weise darthun, daß er mit Fleiß und Erfolg in einer in- oder ausländischen Anstalt Kurse über die wesentlichen Gegenstände gehört hat, über welche sich die vorzunehmende Prüfung erstrecken soll.

Ein von Uns genehmigtes Reglement bestimmt diese Gegenstände für jeden Lehrzweig.

Auch behalten Wir Uns vor, in Ausnahmefällen in diesem Punkte Dispense zu ertheilen.

Art. 42.

Après chaque examen oral, le jury délibère sur l'admission et le rang des récipiendaires. Il est dressé procès-verbal du résultat de la délibération. Ce procès-verbal mentionne le mérite de l'examen écrit et de l'examen oral; il en est donné immédiatement lecture.

Art. 43.

Un règlement approuvé par Nous établit de quelle manière les jurys exercent pour le surplus leurs fonctions, et arrête la forme des diplômes et le tarif des honoraires à payer aux membres des jurys sur le trésor de l'État.

Ce règlement indique également l'importance relative des matières, pour déterminer le résultat de chaque examen,

Art. 44.

Nul n'est admis à l'examen de candidat, qu'un an après l'examen de maturité; nul n'est reçu à l'examen de docteur, qu'un an après avoir obtenu le grade de candidat dans la même faculté.

Art. 45.

Tout élève ou candidat qui se présente à un examen, doit justifier par certificats, ou de toute autre manière satisfaisante à apprécier par le jury, qu'il a suivi avec assiduité et succès, dans un établissement national ou étranger, des cours sur les matières essentielles que doit embrasser l'examen à subir.

Un règlement approuvé par Nous détermine ces matières, dans chaque branche.

Nous Nous réservons aussi d'accorder, dans des cas exceptionnels, des dispenses de ce chef.

Mr. 57.

Art. 46.

Die Schüler, welche die durch die früheren Reglements zum Besuche der academischen Vorlesungen für erforderlich erklärten Vorstudien bereits gemacht haben, oder während des Schuljahres, welches auf die Verkündung gegenwärtigen Gesetzes folgt, beendigen werden, haben zu diesem Zwecke keine andern Prüfungen zu bestehen, als die, welche durch die genannten Reglements vorgeschrieben sind.

Die, welche gegenwärtig akademische Studien machen, oder sie bereits vollendet haben, müssen die Candidatenprüfung für die Philosophie und schönen Wissenschaften nicht bestehen, und können sich zur Doctorprüfung melden innerhalb eines Zeitraumes von weniger als einem Jahre, nachdem sie die Candidatenprüfung in derselben Facultät bestanden haben.

Art. 47.

Uebertretungen dieses Gesetzes werden verfolgt und bestraft in Gemäßheit des Gesetzes vom 6. März 1818.

Jede Unterrichts-Anstalt, wozu keine vorgängige Ermächtigung und Genehmigung erteilt worden ist, oder welche nicht den Bedingungen der Ermächtigung entspricht, wird sofort geschlossen.

Art. 48.

Der Grad und der Titel eines Doctors können, wie solche künftig in Gemäßheit dieses Gesetzes werden verliehen werden, allen denjenigen erteilt werden, welche vor der Verkündung des letztern Zeugnisse der Fähigkeit und Tauglichkeit, um gewisse Geschäfte und öffentliche Aemter, für welche jener Grad gesetzlich erfordert war, ausüben zu können, erhalten haben.

Art. 49.

Alle Reglements und gesetzlichen Bedingungen, welche gegenwärtigen Gesetze widersprechen, sind aufgehoben.

Art. 46.

Les élèves qui ont déjà fait, ou qui termineront dans l'année scolaire de la publication de la présente loi, les études préparatoires requises par les règlements antérieurs pour pouvoir commencer les cours universitaires, n'auront à subir à cet effet, d'autres examens que ceux prescrits par ces règlements.

Ceux qui suivent actuellement des cours universitaires, ou qui les ont déjà terminés, ne doivent pas subir l'examen de la candidature en philosophie et lettres, et ils peuvent se présenter à l'examen de docteur dans un intervalle de moins d'un an après avoir subi celui de la candidature dans la même faculté.

Art. 47.

Les infractions à la présente loi sont poursuivies et punies conformément à la loi du 6 mars 1818.

Tout établissement d'instruction dont la création n'a pas été préalablement autorisée et approuvée, ou qui ne remplit pas les conditions de l'autorisation, est immédiatement fermé.

Art. 48.

Le grade et le titre de docteur peuvent être conférés, tels qu'ils le seront à l'avenir en vertu de la présente loi, à toutes les personnes qui, avant la publication de celle-ci, ont obtenu des certificats de capacité et d'aptitude pour pouvoir exercer certaines professions et fonctions publiques, pour lesquelles ce grade est légalement exigé.

Art. 49.

Toutes dispositions réglementaires ou législatives contraires à la présente loi sont abrogées.

Befehlen und gebieten, daß jetzt vortig es Ge-  
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt  
Kaisers Großherzogthums Luxemburg eingerückt  
werden soll, um von Allen, welche die Sache be-  
trifft, vollzogen und befolgt zu werden.  
Haag, den 23. Juli 1848.

(Gez.) Wilhelm.

Durch den König Großherzog,  
Der mit der einstweiligen Leitung der Staats-  
kanzlei beauftragte Obergerichtsrath,

(Gez.) Würtz-Paquet.

Dem Original gleichlautend,

Der genannte Obergerichtsrath,  
Würtz-Paquet.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-  
sérée au Mémorial législatif et administratif de Notre  
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée  
et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 23 juillet 1848.

(Signé) GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc,

Le Conseiller à la Cour supérieure de justice,  
chargé de la direction intérimaire de la  
chancellerie d'Etat,

(Signé) WURTH-PAQUET.

Conforme à la minute:

Le Conseiller susdit,

WURTH-PAQUET.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt, den 27. Juli 1848.

Der General-Sekretär,  
Jurion.

Inseré au Mémorial législatif et administratif,  
le 27 juillet 1848.

Le Secrétaire-général,

JURION.